

Obsah

Úvod o projektu	5
Uvedení do problematiky	7
Metodická doporučení	9
1. Obecný úvod	11
1.1. Historie uměleckého tlumočení v České republice	11
1.2. Umělecké tlumočení jako specifický typ tlumočnické práce	12
1.3. Specifické požadavky na tlumočníka v oblasti uměleckého tlumočení	13
2. Divadelní tlumočení pro neslyšící (Tamara Kováčová)	15
2.1 Divadelní tlumočení a jeho vymezení	15
2.2 Typy divadelního tlumočení pro neslyšící	16
2.3 Znalosti, dovednosti a možnosti tlumočníka divadelního představení	26
2.4 Spolupráce tlumočníka a divadla	30
2.5. Proces zkoušení	35
2.6 Proces překladu	42
2.7 Technické podmínky divadelního tlumočení	50
2.8 Divadelní tlumočení pro děti	56
2.9 Týmová spolupráce	57
2.10 Historie divadelního tlumočení v České republice	58
3. Tlumočení hudby a zpěvu (Kateřina Červinková Houšková)	71
3.1 Obecná charakteristika tlumočení hudby a zpěvu	71
3.2 Historie tlumočení hudby a zpěvu	72
3.3 Zakázka na tlumočení hudby	73
3.4 Cíle tlumočení hudby a zpěvu	76
3.5 Cílová skupina	79
3.6 Příprava podkladů pro překlad	80
3.7 Získání skladby	84
3.8 Překlad	85
3.9 Fixace překladu a introspekce	90
3.10 Supervize neslyšícím	92
3.11 Zkouška s interpretem skladby	93
3.12 Logistika	96
3.13 Oblečení tlumočníka	101
3.14 Přednes překladu	105
3.15 Tradičně tlumočené koncerty v ČR	110

3.16 Třešnička na dortu	114
3.17 Zpěv neslyšících ve znakovém jazyce a tlumočení hudby	115
Závěr	117
Použitá literatura	119
Příloha: Příklad smlouvy o divadelním tlumočení	121
O autorkách	125
O České komoře tlumočnicků znakového jazyka	127